

*Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen Kindern im reziprok-immersiven Kindergarten sowie der ersten und zweiten Klasse der Primarschule FiBi (Filière bilingue) in Biel (Schweiz) /*

*Les stratégies communicatives d'enfants plurilingues scolarisés dans le milieu réciproque-immersif de la Filière bilingue à Bienne (Suisse) durant leur école enfantine et leurs 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> années d'école primaire*

**Kristel Ross (Straub)**

### **Kurzzusammenfassung der Dissertation**

Im Rahmen des Projekts *Filière bilingue (FiBi)* wird seit 2010 reziprok-immersiver Unterricht (Schweizer-) Deutsch/Französisch ab dem Kindergarten in der zweisprachigen Stadt Biel/Bienne (Schweiz) angeboten. Im zweisprachigen Unterricht werden die deutsch- und französischsprachigen Kinder von Anfang an mit beiden Sprachen konfrontiert, und die Kommunikationsstrategien sind demzufolge fester Bestandteil der Gespräche sowohl zwischen den Schülerinnen und Schülern als auch zwischen den Lernenden und der Lehrperson. Die vorliegende Forschungsarbeit untersucht das kommunikationsstrategische Verhalten von acht Mädchen über vier Jahre, vom Kindergarten bis zur zweiten Klasse der Primarschule. Dafür werden aus dem FiBi-Projekt Videos aus fünf Sprachstandtests verwendet, die mit EXMARaLDA transkribiert und mit MAXQDA nach beobachteten Kommunikationsstrategien hin kodiert werden. Aus der Datenanalyse heraus entstand eine Kategorisierung von zehn beobachteten Kommunikationsstrategien: Vermeidungs-, Sprachwechsel-, Imitations-, Erschliessungs-, Kooperations-, Abrufungs-, Kompensations-, Transferstrategien sowie nonverbale und paraverbale Strategien und letztens paraphrastische Strategien. Die Untersuchung hat gezeigt, dass sich die Kommunikationsstrategien der Kinder mit zunehmender Zielsprachenkompetenz in Bezug auf die Komplexität, die Vielfalt/Häufigkeit, die Kombination mit anderen Kommunikationsstrategien, der bewussten Anwendung und der Funktion entwickelt.

### **Résumé court de la thèse**

Le projet Filière Bilingue (FiBi), qui a débuté à Bienne (Suisse) en août 2010, est un programme réciproque-immersif destiné aux élèves à partir de l'école enfantine. Cet enseignement leur permet de se plonger dans un monde bilingue (suisse-allemand et français), puis plurilingue (allemand, suisse-allemand et français). Ayant donc à se mouvoir dans des situations exolingues, les enfants doivent s'appuyer sur des stratégies communicatives pour

pouvoir interagir avec leurs interlocuteurs tout au long de la journée. Dans le cadre d'un enseignement réciproque-immersif, ces stratégies communicatives vont constituer un élément fixe lors des interactions entre enfants et enseignants d'une part, et entre les enfants eux-mêmes d'autre part. Notre travail de recherche a pour objectif de mettre en évidence le développement de ces outils communicatifs de huit sujets de sexe féminin pendant les quatre ans entre l'école enfantine et la 2<sup>ème</sup> année d'école primaire. Les interviews guidées, qui constituent notre corpus, ont toutes été filmées, puis transcrites avec EXMARaLDA. Les stratégies communicatives observées dans les interviews guidées ont ensuite été codées au moyen du logiciel MAXQDA. Elles peuvent être classifiées en dix catégories principales : les stratégies d'évitement, d'alternance linguistique, d'imitation, d'exploration, de coopération, d'appel, de compensation, de transfert, ainsi que non verbales et paraverbales et paraphrastiques. Nous avons pu mettre en évidence des changements dans l'utilisation des stratégies communicatives au fil du processus d'apprentissage de la langue cible dans la complexité, la variété, la combinaison (utilisation simultanée) de plusieurs stratégies communicatives, l'utilisation consciente, ainsi que dans la fonction.

### **Brief summary of the doctoral thesis**

The project *Filière bilingue (FiBi)*, which has been running since 2010, is a two-way immersion program by way of Swiss German, German and French starting at kindergarten in the city of Biel/Bienne, Switzerland. In these bilingual classes are both German and French speaking pupils confronted with both languages from the beginning of their schooling. Therefore, communication strategies are developed, not only between pupils, but also between the pupils and the teacher. The following research study focuses on various communication strategies utilised by eight female pupils over a period of four years, namely from kindergarten to the end of Year 2 of primary school. Through the FiBi project, five semi-structured interviews were taken and then transcribed with the software EXMARaLDA. Subsequently, these transcriptions were coded according to the communication strategy used via the software MAXQDA. From the analysed data, ten types of observed communication strategies were categorised: avoidance/omission, code switching, imitation, guessing, appeal for assistance, retrieval, nonverbal and para-verbal communication, paraphrasing, approximation, and transferring. The research has shown that as the pupils' competence in the target language increases, so does the complexity, frequency, function, intertwining, and the consciousness use of the communication strategies.